



cfu

Comité français UNIMARC

Réunion du 27 septembre 2021

Relevé de décisions

Lieu de réunion : BnF + à distance (zoom)

Relevé de décisions établi par : Héroïse Lecomte, Abes

[En jaune : développements après la réunion]

Membres présents	
Joëlle Aernoudt	Electre
Christelle Gianolio	Bibliothèque de la Cour internationale de justice
Laure Jestaz	Abes
Aude Le Moullec-Rieu	BnF
Héroïse Lecomte (pilote)	Abes
Agnès Manneheut	SCD Université Nantes
Karine Meneghetti	Bibliothèque publique d'information
Guillaume Messonnier	Decalog
Nuria Pastor-Martinez	SCD Université Lyon I
Olivier Rousseaux	Abes
Florence Tfibel	BnF

Ordre du jour	
1	Informations diverses
2	Quelle communication autour d'UNIMARC-LRM ?
3	Les URI dans l'UNIMARC
4	Préparation de la réunion du PUC 2022
5	Perspectives pour le PUC 2023
6	Prochaine réunion

1. Informations diverses

[Retour sur la réunion du PUC 2021](#)

La réunion a eu lieu en visio, les 7, 10 et 17 juin.

Seule la France a envoyé des demandes d'évolution cette année, ce qui est notable. Les 7 propositions envoyées, y compris 2 propositions émanant du CIEPS (Centre international ISSN), basé à Paris et qui n'est pas directement représenté au PUC, ont été acceptées avec des amendements. Elles n'ont pas pu être toutes publiées pour le moment.

[B/011 \(ISSN\) – nouvelle sous-zone](#)

Le CIEPS demandait la création de la sous-zone \$u pour indiquer l'URL de l'ISSN dans le portail ISSN. Le principe a été validé, mais le choix de la sous-zone est encore en débat. En effet, il est nécessaire de généraliser la possibilité d'enregistrer des URI dans toutes les zones du format UNIMARC A et B. L'idéal serait qu'une même sous-zone (ou deux, pour distinguer les différents type d'URI) soit

employée dans toutes les zones UNIMARC, à l'exemple des sous-zones \$0 et \$1 dans le format MARC21. La publication de la nouvelle version de la zone B/011 est donc suspendue à la décision du PUC sur la façon de généraliser les URI dans le format UNIMARC. Le CfU a été missionné pour instruire le sujet (voir point dédié ci-dessous).

B/110 (données codées sur les ressources continues) – nouvelles valeurs de référentiel

Le CIEPS demandait la création de nouvelles valeurs dans le référentiel des types de périodiques. Les nouvelles valeurs ont été créées et les nouvelles définitions intégrées.

[Voir la publication IFLA : https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_B_110_update2021_ONLINE_FINAL-1.pdf]

B/231 (caractéristiques des fichiers numériques) – nouvelle sous-zone

Le CfU demandait la création de la sous-zone \$i pour donner les caractéristiques d'accessibilité d'un fichier numérique, en particulier un livre numérique. Cette proposition a été acceptée.

[Voir la publication IFLA : https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_B_231_update2021_ONLINE_FINAL-1.pdf]

Nouveau code fonction « Academic Supervisor »

Le CfU demandait la création d'un nouveau code fonction (utilisé en \$4) pour les « encadrants académiques », personnes qui encadrent des travaux académiques sans être des directeurs de thèse.

[Voir la publication IFLA : https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_B_AppB_update2021_ONLINE_FINAL-1.pdf]

A/104 (date principale de l'entité) – nouvelle zone

Déjà proposée en 2020, cette nouvelle zone a été acceptée cette année. Le PUC a demandé à ce que la définition de la zone clarifie bien la différence avec la zone A/640, qui permet également d'enregistrer des dates liées à une entité.

[Voir la publication IFLA : https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_104_update2021_ONLINE_FINAL.pdf]

A/105 (forme de la notation de l'expression) – répétabilité de la zone

Le CfU demandait la création d'une nouvelle sous-zone permettant l'utilisation de la norme ISO 15924 pour les codes d'écriture, en plus des codes d'écriture UNIMARC. Le PUC a plutôt décidé de rendre la zone répétable et de recommander l'enregistrement des codes d'écriture ISO 15924 en répétant la zone.

[Voir la publication IFLA : https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_105_update2021_ONLINE_FINAL.pdf]

A/531, 32, 41, 42 (relations entre œuvres et expressions) – nouvelles sous-zones

Déjà proposée en 2020, la création de nouvelles sous-zones \$p et \$2 pour indiquer une relation précise entre des œuvres ou des expressions a été approuvée par le PUC. Le CfU avait repris l'argumentaire pour mieux expliquer le besoin et les modalités d'utilisation des sous-zones.

[Voir les publications IFLA :

https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_531_update2021_ONLINE_FINAL.pdf

https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_532_update2021_ONLINE_FINAL.pdf

https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_541_update2021_ONLINE_FINAL.pdf

https://cdn.ifla.org/wp-content/uploads/U_A_542_update2021_ONLINE_FINAL.pdf

Travail sur les données codées du format B

Il est nécessaire de faire des modifications sur l'ensemble des données codées du format B (bloc 1xx) afin d'indiquer quelles données sont utilisables en catalogage LRM (niveau manifestation), et quelles données doivent être identifiées comme obsolètes dans un contexte de catalogage par entités (niveau œuvre ou expression). Ce travail de longue haleine avait été initié il y a quelques années par la France et la Slovénie, et poursuivi par la BnF en 2020.

La France a été mandatée pour coordonner un groupe de travail issu du PUC sur ce sujet.

Mapping UNIMARC-LRM pour les œuvres et les expressions

La France était mandatée pour présenter un mapping du format UNIMARC vers les attributs et relations LRM. Le document présenté, préparé à partir de travaux précédents du CfU, se concentrait sur les œuvres et les expressions. Il n'y a pas eu de remarques en séance.

La présidente du PUC a créé un groupe de travail issu du PUC pour valider ce document et préparer sa publication officielle sous l'égide de l'IFLA.

Publication d'une nouvelle version des manuels UNIMARC A et B

La présidente du PUC a annoncé la mise en ligne prochaine de nouvelles versions des manuels UNIMARC sur le site de l'IFLA, en version numérique et en accès libre, ce qui représente une très grande nouveauté, les manuels UNIMARC ayant toujours été publiés sous forme de livres payants (et chers). Toutes les mises à jour jusqu'à 2021 seront incluses. Les mises à jour suivantes seront intégrées chaque année aux manuels numériques, avec un marquage en gris et un suivi des versions.

Les manuels seront donc proposés sous forme de fichiers complets, et peut-être aussi sous la forme de fichiers séparés pour chaque zone. Cette deuxième option faciliterait le lien avec le manuel français. Si l'IFLA ne publie que des PDF complets, il faudra vérifier que les documents bénéficient d'un sommaire cliquable ou d'ancres, avec la possibilité de pointer directement vers une zone au sein du document.

Ontologie UNIMARC/A

Une ontologie web sémantique existe déjà pour le format UNIMARC/B et a été publiée par l'IFLA il y a 2 ans : <https://www.iflastandards.info/unimarc>. Le même travail est en cours pour le format UNIMARC/A. La difficulté est que les formats UNIMARC évoluent, contrairement aux autres vocabulaires publiés par l'IFLA (FRBR, ISBD, LRM, MulDiCat) : il n'existe pas de procédure de mise à jour de l'ontologie UNIMARC en conséquence. Cette procédure doit être mise en place au sein de l'IFLA (liaison entre PUC et LIDATEC).

Présidence du PUC

Le mandat de la Slovénie est arrivé à expiration en 2021. En l'absence d'autres candidatures, la présidente a accepté de conserver la présidence, mais a sollicité la France pour le prochain mandat.

Calendrier PUC 2022

La réunion aura lieu en mai à Maribor (Slovénie), si les conditions sont réunies. Les propositions sont à envoyer avant fin-mars.

Retour sur la journée EURIG « RDA in Europe » 2021 et webinaire IFLA

Une journée d'études EURIG sur le sujet « RDA in Europe » a été organisée en septembre 2021. A cette occasion, les travaux du MAC (Marc Advisory Committee, organe de maintenance du format

MARC21) et ceux du PUC ont été présentés. Cela a permis de comparer les méthodologies très différentes utilisées par le MAC et le PUC pour adapter les formats MARC21 et UNIMARC à RDA et au catalogage par entités. Le MAC a choisi de conserver une architecture de notices bibliographiques liées à des notices d'autorité, en renforçant les liens (peu nombreux dans le MARC21) et en intégrant les attributs des œuvres et des expressions dans les notices bibliographiques. Le PUC, à l'inverse, a choisi dès 2012 de décrire les œuvres et les expressions à travers le format autorités, en créant des types de notices avec des points d'accès spécifiques (x31, x32, x41, x42) puis de « dépouiller » progressivement les notices bibliographiques pour consacrer le format B uniquement au niveau manifestation. Le format UNIMARC a ainsi choisi de distinguer les différentes entités à travers différentes notices liées, tandis que le format MARC21 continuera à les décrire ensemble au sein de la même notice bibliographique, qui reste à la base du catalogage.

Cette journée d'études a également permis de mesurer les différences entre les différents pays d'Europe concernant les stratégies d'implémentation de RDA : la tendance est à la généralisation de l'utilisation du format MARC21, y compris dans des pays qui n'avaient pas encore pleinement adopté un format de catalogage international. La stratégie pour aller vers l'exposition d'entités est de diffuser les notices MARC21 dans l'ontologie RDA. Le CfU souligne que cette stratégie risque de se heurter à des difficultés pour passer du MARC « classique » (A/B) à une exposition OEMI « à la volée » pour les documents complexes, notamment les agrégats. C'est ce qui est expérimenté actuellement à la BnF, dans le cadre de la migration du format InterMarc (A/B) au format InterMarc NG (structuré par entités).

[Les présentations de la journée « RDA in Europe » sont disponibles ici : <http://www.rda-rsc.org/node/668>, voir en particulier celle de T. Young (MAC) et H. Lecomte (PUC)]

[Un compte-rendu de la journée est disponible sur le blog « OuBiPo » de l'Abes : <https://oubipo.abes.fr/retour-sur-la-journee-rda-en-europe/>]

Les travaux du PUC en vue de l'adaptation du format UNIMARC à LRM ont également été présentés lors du webinar de l'IFLA : « New horizons : emerging metadata standards and practices in the 21st century », qui s'est tenu le 27 mai 2021. Voir le support ici : https://repository.ifla.org/bitstream/123456789/1393/1/webinar_new_horizons-20210527-slides.pdf.

Publication des mises à jour UNIMARC 2020 [et 2021]

Les documents validés par le Permanent UNIMARC Committee (PUC) en septembre-octobre 2020 [et en juin 2021] ont été respectivement publiés sur le site de l'IFLA en juin 2021 [et novembre 2021]. En raison de la nouvelle version du site de l'IFLA, il y a eu des difficultés techniques qui ont retardé et compliqué la mise en ligne.

- Mises à jour 2020 [et 2021] UNIMARC/A : <https://www.ifla.org/g/unimarc-rg/unimarc-authorities-3rd-edition-with-updates/>
- Mises à jour 2020 [et 2021] UNIMARC/B : <https://www.ifla.org/g/unimarc-rg/unimarc-bibliographic-3rd-edition-with-updates/> [attention, nouvelle URL, marque-page web à mettre à jour]

Les mises à jour internationales 2020 sont signalées dans les manuels français UNIMARC [autorités](#) et [biblio](#), avec un lien vers le document de l'IFLA en anglais pour chaque mise à jour. [Les mises à jour 2021 seront bientôt signalées.]

Traduction française des manuels UNIMARC

Un groupe de travail s'est mis en place pour la traduction progressive des mises à jour UNIMARC A et B. La première réunion du groupe a eu lieu en juin. Des binômes traduction-relecture ont été mis en place. La priorité a été donnée à la traduction des titres de zones non traduites pour la page d'accueil des manuels UNIMARC, et à la traduction des mises à jour internationales 2020. Le GT traduira les nouveautés au fil de l'eau, chaque année. Le retard de traduction accumulé depuis plus de 10 ans sera résorbé progressivement par le groupe, ou par le biais d'une prestation externe.

Les membres du groupe sont : Christelle Gianolio, Héloïse Lecomte (pilote), Agnès Manneheut, Fabienne Mulot, Mélanie Roche, Olivier Rousseaux, Florence Tfibel, Isabelle Vandiedonck.

Les mises à jour internationales 2020 traduites en français seront mises en ligne avant la fin de l'année 2021.

Représentation des éditeurs de SGB au CfU

Le mandat de Guillaume Messonnier (Decalog) a été renouvelé pour 2 ans, suite à un appel à candidatures. Il n'y a pas eu d'autres candidats.

Nouveau membre

Le CfU accueille de nouveau Karine Meneghetti (BPI).

2. Quelle communication autour d'UNIMARC-LRM ?

Les grilles de catalogage en UNIMARC pour les œuvres et expressions sont désormais (quasi) complètes, comme cela a été présenté lors de la journée S&D 2020 (intervention Florence et Héloïse : <https://www.transition-bibliographique.fr/2021-01-22-5e-journee-professionnelle-metadonnees-en-bibliotheques-4-12-20/>).

Quelle documentation pouvons-nous mettre à disposition des utilisateurs d'UNIMARC (notamment les éditeurs de SGB) pour les aider à s'appropriier les nouveaux types de notices ? A les générer à partir de leur catalogue ?

Les documents utiles seraient [par ordre de priorité défini par le GT Systèmes & Données le lendemain] :

- Un jeu d'exemples de notices d'œuvres et d'expressions en UNIMARC, avec beaucoup d'interconnexions pour maximiser les possibilités de visualisation
- Des schémas d'éclatement (ou « cas pratiques ») des notices bibliographiques par type de documents, comprenant les zones UNIMARC/B et leur équivalent UNIMARC/A-LRM (après éclatement)
- Les grilles de catalogage pour les notices d'œuvre et d'expression (liste des zones) [document publié sur Zenodo : <https://zenodo.org/record/5589590>]
- Un mapping RDA-FR/UNIMARC-LRM : à intégrer dans le futur site web RDA-FR ?
- Document d'analyse sur les différents formats de description bibliographique utilisables dans le cadre de la TB (UNIMARC, BIBFRAME, MARC21, etc.)

[Des volontaires se sont déclarés lors de la réunion Systèmes & Données du 28/09 pour former un petit groupe projet : Antoine Casanova (BPI), Christelle Gianolio, Héloïse Lecomte (Abes), François Pichenot (BM Roubaix), Florence Tfibel (BnF). Une proposition de stage pour les élèves bibliothécaires a été transmise à l'ensib mi-novembre.]

3. Les URI dans l'UNIMARC

Suite à la demande du CIEPS de créer une sous-zone dans la zone B/011 pour indiquer l'URL de l'ISSN dans le portail, la présidente du PUC a proposé que la sous-zone \$u devienne une « sous-zone de contrôle », c'est-à-dire une sous-zone utilisable dans toutes les zones du format (A et B), avec la même définition dans toutes les zones. Cette proposition pose un certain nombre de problèmes de cohérence du format, notamment là où la sous-zone \$u est déjà utilisée pour un autre usage.

Par ailleurs, il est nécessaire de distinguer plusieurs types d'URI :

- Les URL donnant l'adresse où trouver un document (ex : source d'une information en A/810, adresse d'une table des matières en B/359, adresse d'un document électronique en B/856...)
- Les URI pointant vers une notice dans une base externe (ex : B/017, B/035 \$a, \$3...). Cet usage correspond à la sous-zone \$0 en MARC21.
- Les URI représentant un objet du monde réel (Real World Object). Cet usage n'existe pas pour l'instant dans l'UNIMARC, il correspond à la sous-zone \$1 en MARC21.

Afin d'avancer dans la réflexion et de fournir des éléments de décision au PUC, Florence prépare un point sur l'usage actuel de la sous-zone \$u, et Karine fait des recherches sur l'analyse MARC21 et les réflexions nord-américaines sur ce sujet. Un petit groupe composé de Florence, Héloïse, Karine et Olivier se réunira pour poursuivre la réflexion.

4. Préparation de la réunion du PUC 2022

Le CfU a fait la liste des propositions d'évolution à préparer en vue du PUC 2022.

- Ajout de référentiels de types de publics en Annexe A (ex : CNLJ)
 - o Projeté pour le PUC 2021 mais pas transmis au PUC
 - o A préparer par Florence
- Nouveaux codes d'écriture issus d'une enquête auprès du « GT translittération » (Abes) et des besoins de la BnF [transmis par Florence]
 - o Zones concernées : B/100, \$7, A/105
 - o A préparer par Héloïse
- Travail sur les données codées du format B (B/1xx) : identifier les données de niveau œuvre, expression et manifestation et déprécier les données de niveau œuvre et expression dans le format B.
 - o GT international coordonné par la France (Héloïse)
- Description des monnaies et médailles en UNIMARC :
 - o Domaine = « objets monétaires » > monnaies, médailles, autres objets numismatiques (jetons, essais...) dont fac-similés de monnaies, faux anciens (fausse monnaie) ou modernes (reproductions), imitations
 - o Description complète existe en InterMarc, format préféré à l'EAD/XML par la BnF pour les avantages dans la gestion de masse (rétroconversion importante), la gestion des autorités, et le lien avec Gallica (numérisation importante pour les monnaies), ainsi que l'avantage de maîtriser le format
 - o Plusieurs centaines de milliers de notices dans le catalogue BnF sont à convertir en UNIMARC, et un format complet pour les monnaies et médailles en UNIMARC intéresse aussi d'autres bibliothèques françaises + internationales (Vatican)
 - o 6 nouvelles zones/sous-zones en UNIMARC
 - Les nouveautés MARC s'appuient sur les éléments de description définis par NUDS (consortium international) et Nomisma

- D'autres bibliothèques seront sollicitées pour finaliser les propositions (ex : BU Strasbourg)
- Besoin d'un document chapô pour présenter l'ensemble
- Florence interviendra en visio lors de la réunion du PUC pour présenter le sujet
- Des travaux internationaux sont en cours sur le catalogage LRM des monnaies : si l'on peut considérer une monnaie contemporaine comme un imprimé, qu'est-ce qu'une œuvre, une expression pour des monnaies anciennes ? (les bibliothèques conservent principalement des collections anciennes)

5. Perspectives pour le PUC 2023

Des sujets évoqués les années précédentes restent en suspens :

- Travail sur les agents
- « Discussion paper » sur la transposition de l'entité Nomen dans l'UNIMARC A et B
- Vérification complète de la transposition des attributs des œuvres et expressions LRM dans UNIMARC/A : un mapping est en cours de préparation (Héloïse). Il apparaît que deux attributs LRM n'ont pas été entièrement transposés en UNIMARC pour le moment :
 - « Expression extent » : certaines déclinaisons sont déjà présentes en UNIMARC (ex : longueur des enregistrements), d'autres pas encore (ex : longueur des textes)
 - « Expression use rights » : les besoins sont-ils couverts par la zone B371, qui doit être implémentée dans le Sudoc en janvier 2022 ? Quelle transposition dans le format A (cf. attribut de niveau expression) ?
- Codes fonction : création de codes permettant une meilleure ventilation des responsabilités par entités ?

6. Prochaines réunions

- Novembre/décembre :
 - Documents sur les monnaies et médailles
 - Autres propositions PUC
- Mars :
 - Finalisation des propositions avant transmission au PUC (si besoin)
- Avril :
 - Analyse des propositions étrangères